

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 9

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Italiaanse Regering
houdende overeenkomst betreffende de erkenning
van reisdocumenten;
Rome, 22 oktober 1959*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE ROYALE
DES PAYS-BAS

Rome, le 22 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de faciliter la circulation des personnes entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne en attendant l'entrée en vigueur pour le Royaume des Pays-Bas de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les Pays Membres du Conseil de l'Europe, est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement de la République Italienne conçu dans les termes suivants:

Article 1

1. Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en l'Italie métropolitaine et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants:

 passport national du Royaume des Pays-Bas en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans;
 carte touristique (toeristenkaart) en cours de validité.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure.

Article 2

1. Les nationaux italiens quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants:

passeport national en cours de validité;
carte officielle d'identité en cours de validité;
pour les enfants de moins de quinze ans un certificat de naissance avec photographie, validé par la police.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure.

Article 3

Le franchissement de la frontière ne pourra avoir lieu qu'aux points de passage autorisés.

Article 4

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacun des deux Etats.

Article 5

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre Etat qu'il considère comme indésirables.

Article 6

L'Etat dont les autorités auront délivré l'un des documents énumérés aux articles 1 et 2 recevra sans formalité sur son territoire le titulaire de ce document, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

Article 7

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publics, de suspendre temporairement l'application du présent accord. Cette mesure devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique et, si possible, après entente préalable. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Si le Gouvernement Italien peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et Votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le dixième jour qui suit la date de Votre réponse et aura une durée d'un an.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s.) W. DE BYLANDT

Son Excellence M. Giuseppe Pella
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

Nr. II

IL MINISTRO DEGLI
AFFARI ESTERI

Roma, addì 22 ottobre 1959

Signor Ambasciatore,

con lettera del 22 ottobre 1959 Vostra Eccellenza ha voluto farmi pervenire la seguente comunicazione:

(Zoals in Nr. I)

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo Italiano concorda su quanto precede e che la lettera citata, nonchè la presente risposta, saranno considerati come costituenti un accordo tra i due Governi.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

(s.) PELLA

S.E. W. de Bylandt
Ambasciatore di S.M. la Regina
dei Paesi Bassi
Roma

AMBASSADE
DER NEDERLANDEN

Rome, 22 oktober 1959

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, in het verlangen het reizigersverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek te vergemakkelijken, in afwachting van het in werking treden voor het Koninkrijk der Nederlanden van de Europese Overeenkomst van 13 december 1957 inzake de regeling van het personenverkeer tussen Lid-Staten van de Raad van Europa, bereid is een overeenkomst met de Regering van de Italiaanse Republiek te sluiten, vervat in de volgende bewoordingen:

Artikel 1

1. Nederlandse onderdanen kunnen, ongeacht het land van hun verblijfplaats, het moederland Italië binnenkomen en verlaten over alle grenzen op vertoon van een der volgende documenten:

een geldig of minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort van het Koninkrijk der Nederlanden;

een geldige toeristenkaart.

2. De faciliteiten voorzien in het vorige lid gelden slechts voor een verblijf van drie maanden of korter.

Een geldig nationaal paspoort blijft vereist voor een verblijf van langere duur.

Artikel 2

1. Italiaanse onderdanen kunnen, ongeacht het land van hun verblijfplaats, het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa binnenkomen en verlaten over alle grenzen op vertoon van een der volgende documenten:

een geldig nationaal paspoort;

een geldige officiële identiteitskaart;

voor kinderen jonger dan vijftien jaar, een geboorteakte met foto, gewaarmerkt door de politie.

2. De faciliteiten voorzien in het vorige lid gelden slechts voor een verblijf van drie maanden of korter.

Een geldig nationaal paspoort blijft vereist voor een verblijf van langere duur.

Artikel 3

Het overschrijden van de grens zal slechts mogen plaatsvinden langs erkende doorlaatposten.

Artikel 4

De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de wettelijke voorschriften en reglementen betreffende het verblijf van vreemdelingen op het grondgebied van elk der beide Staten.

Artikel 5

Elk der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de toegang tot of het verblijf op haar grondgebied te ontzeggen aan onderdanen van de andere Staat, die zij ongewenst acht.

Artikel 6

De Staat wiens autoriteiten een van de in artikelen 1 en 2 genoemde documenten hebben afgegeven, zal de houder van dat document zonder formaliteit terugnemen, zelfs in het geval de nationaliteit van betrokkene in twijfel wordt getrokken.

Artikel 7

Elk der beide Regeringen behoudt zich het recht voor om wegens redenen van openbare veiligheid en orde of volksgezondheid, de toepassing van deze overeenkomst te schorsen. Van deze maatregel zal onmiddellijk langs diplomatieke weg kennis worden gegeven, indien mogelijk na voorafgaande overeenstemming. Hetzelfde geldt, wanneer deze maatregel wordt ingetrokken.

Indien de Italiaanse Regering de voorgaande bepalingen kan aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en Uw bevestigend antwoord geacht zullen worden een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen, die in werking zal treden op de tiende dag volgende op die van Uw antwoord en die een geldigheidsduur van een jaar zal hebben.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) W. VAN BYLANDT

Zijner Excellentie M. Giuseppe Pella
Minister van Buitenlandse Zaken
Rome

Nr. II

DE MINISTER VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Rome, 22 oktober 1959

Mijnheer de Ambassadeur,

Bij Uw brief van 22 oktober 1959 heeft Uwe Excellentie mij het volgende willen mededelen:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Italiaanse Regering met het voorgaande instemt en dat de aangehaalde brief en dit antwoord geacht zullen worden een overeenkomst tussen beide Regeringen te vormen.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) PELLA

Z.E. W. de Bylandt
Ambassadeur van H.M. de Koningin
der Nederlanden
Rome

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zijn ingevolge het gestelde in de nota's op 1 november 1959 in werking getreden en zullen gelden voor de duur van een jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst blijkens artikel 2, eerste lid, alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De in de aanhef van de nota's genoemde Europese Overeenkomst inzake de regeling van het personenverkeer tussen Lid-Staten van de Raad van Europa werd op 13 december 1957 te Parijs gesloten. De Overeenkomst werd voor het Koninkrijk der Nederlanden nog niet ondertekend.

Uitgegeven de achttiende januari 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.